

Э.А. КИТАНИНА

г. Москва, Россия

ella_kitanina@mail.ru

УДК 81'373:81'42

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ АНГЛИЦИЗМОВ В СЕТЕВОМ ДИСКУРСЕ

Аннотация. В статье прослеживается динамика распространения англицизмов в сетевом дискурсе и появление на их основе частично или полностью ассимилированных англицизмов, активно употребляющихся пользователями и создателями различного контента, новой семантики заимствованных слов. Анализируются векторы образования креативного подхода к наиболее частотным заимствованиям, обусловленного как когнитивными, так и социолингвистическими причинами, развившимися в последние 5-7 лет на различных интернет-площадках. Иноязычные лексемы варьируются, русифицируются не только с точки зрения грамматики, образуя различные производные, но и с позиций социолингвистики, лингвокультурологии, становясь способом общения, обнажая ценности как адресанта, так и адресата аккаунтов, блогов, социальных сетей.

Ключевые слова: лингвокреативность, лингвопрагматика, ассимиляция, лексико-семантические трансформации, лексическая семантика, языковой менталитет, языковая картина мира, Интернет, интернет-технологии, интернет-коммуникации, социальные сети, интернет-дискурс, интернет-тексты, англицизмы.

KITANINA ELLA A.

Moscow, Russia

LEXICO-SEMANTIC TRANSFORMATIONS OF ANGLICISMS IN THE NETWORK DISCOURSE

Abstract. The article traces the dynamics of the spread of anglicisms in the network discourse and the emergence on their basis of partially or completely assimilated anglicisms actively used by users and creators of various content, new semantics of borrowed words. the author shows the vectors of the formation of a creative approach to the most frequent borrowings, due to both cognitive and sociolinguistic reasons that have developed in the last 5-7 years on various internet sites. foreign-language lexemes vary, are

russified not only from the point of view of grammar, forming various derivatives, but also from the standpoint of sociolinguistics, linguoculturology, becoming a way of communication, exposing the values of both the addressee and the addressee of accounts, blogs, social networks.

Keywords: linguocreativity: pragmatics; assimilation; transformation, language mentality; language picture of the world.

Лингвистическое исследование заимствованных лексических единиц никогда не было столь актуальным, как в настоящее время – более того, заимствования сегодня могут рассматриваться в новых и самых различных аспектах (поколенческий, аксиологический и др.). «Развитие нового типа коммуникации породило целое научное направление – лингвистику Интернета» [Галичкина 2012: 11]. Влияние быстро меняющейся картины мира на траекторию вхождения в русскую языковую систему, к примеру, англицизмов порождает, «запускает» новые языковые процессы и новый взгляд на динамику этих процессов. По словам Т.Б. Радбиля, «...можно утверждать, что любой способ концептуализации мира базируется на языковой концептуализации. Именно в языке откладываются все достижения в сфере духовной деятельности человека и этноса в целом. Язык как бы «прививает» нам определённый взгляд на вещи, определяет характер и направление умственной активности» [Радбиль 2010: 166-167]. Лингвокреативность в этом смысле более всего демонстрирует таковой взгляд. Кроме того, за счёт языковой игры, новой семантики, оценочной революции в лексике и грамматике усиливается когнитивная природа изменений формы заимствованных единиц – это особенно заметно в сетевом дискурсе. Проблематика, связанная с использованием лексики иноязычного происхождения в русском языке, обсуждается уже на протяжении двух столетий и имеет серьёзную научную традицию [Китанина 2005: 5-6]. Получило теоретическое обоснование положение о том, что любой национальный язык испытывает влияние чужих культур и это находит отражение на всех языковых уровнях, при том, что самым проницаемым является, естественно, лексический уровень (Э. Сепир, У. Вайнрайх, В.Г. Костомаров, В.Н. Телля, С. Димитрова, И.В. Рябова и мн. др.). Благодаря работам

В.В. Виноградова, Л.П. Крысина, Р.И. Будагова, Э.А. Биржаковой и др. детально исследованы процессы ассимиляции иноязычного слова в языке-рецепторе. Русский язык имеет большое количество англицизмов, которые настолько давно и прочно укоренились в русской лексике, что не воспринимаются носителями языка нового поколения – «цифровыми аборигенами» – как иностранные. К этим словам относятся следующие лексические единицы, пришедшие из английского языка: *toast* (кусочек поджаренного хлеба), *toaster* (устройство для приготовления тостов), *text* (текст), *computer* (компьютер), *piercing* (пирсинг – прокалывание ушей, носа, бровей и т.д. для декоративных целей), *лузер* (*loser-loser*), закуска / закуски (*snack / snacks* – легкие закуски, включая шоколад, чипсы, орехи, крекеры и т. д.), чипсы (жареный особым способом картофель). Как и в случае с ноутбуком, заимствованное и закрепленное слово *чипсы* в русском языке означает тонкие ломтики хрустящего картофеля, в то время как в исходном языке это лакомство обозначено лексической единицей *чипсы*, которая не зафиксирована в русской лексической структуре. Большинство английских слов являются фонетической и графической адаптацией. Однако в последние 5-7 лет ассимилированные и неассимилированные заимствования на различных площадках Интернета претерпевают прагматические и семантические изменения под воздействием задач копирайтеров, спичрайтеров и других авторов текстов, имеющих отношение к лингвокреативной сфере деятельности.

Среди заимствованных в последние десятилетия англицизмов, которые в основном используются в Интернете, отмечают лексические новообразования, которые постепенно переходят из класса окказиональных слов (слов, не вошедших в широкое употребление) в статус неологизмов, то есть слов, вошедших в общеязыковое употребление. К англоязычным заимствованиям, перешедшим в разряд неологизмов или все еще находящимся в переходной стадии, можно отнести следующие лексические единицы, употребление которых в современном русском языке было зафиксировано в Интернете: *Бодипозитивный* и его производные образуются путем сложения и добавления суффиксов -изм, -аут, -чик, -щиц(а). *Бодипозитивизм* (от английского *body*

(тело) и *positive* (позитивный – раннее заимствованное слово, означающее позитивное отношение к чему-л. или к кому-л.). Семантика данной лексемы соотносится с феминистским движением, целью которого является борьба против навязывания стандартов красоты. Ср.: «Азбука *бодипозитивизма*: основные слова, которые помогут вам принять свое тело», «Действия *бодипозитивщиц* вызывают негативную реакцию общественности», «*бодипозитивное* движение представлено различными ресурсами» (VK). *Bodyshaming* (от английского *body* (тело) и *pozor* (позорить, обвинять, стыдить) – критика, порицание недостатков внешности. Производное – *бодишеймер* (образование существительного мужского рода с использованием суффикса -er); *бодишеймер* (добавление суффикса-er и морфемы множественного числа-s). Ср.: «Действительно ли оправданно пытаться соответствовать канонам глянцевого внешнего вида, как того требуют бодишеймеры?», «сотрудники лондонской управляющей транспортной системой компании Transport for London (TFL) были обвинены в бодिशамминге после того, как они посоветовали людям носить одежду, которая подходит их телам» (VK).

Ещё один частотный англицизм – *абьюзер*. *Абьюз* – 1) оскорбление, надругательство, 2) плохое, жестокое обращение; 3) оскорбление – в русском языке употребляется в контексте психологического или физического насилия, которое агрессор систематически совершает с целью подчинения воле другого лица (Журнал «Гламур», №2. 2021); от англ. *abuser* – обидчик; совершающий насилие). Прижилось, получило популярность выражение делать *каминг-аут* – выходя (от англ. выход наружу (быть обнаруженным (о тайне), стать известным) – процесс открытого и добровольного признания принадлежности человека к сексуальному или гендерному меньшинству, или результат такого процесса. Он употребляется с глаголом *to make* – делать *каминг-аут*, делать *каминг-аут* (калька с англ. *Make coming out* – сделать). Ср.: «*Каминг-аут* позволяет сформировать глубокую связь: не только романтические отношения, но и более крепкую дружбу», «Вы осознали свою ориентацию, приняли ее и решили, что пришло время сделать *каминг-аут*» (VK).

Англицизмы *Follower*, *follow*, *follow* (зафолловить) – термины, относящиеся к системе Twitter. Последователь (от англ. последователь (последователь, приверженец, адепт, защитник, сторонник, поклонник, имитатор). С помощью суффиксов *-и-т*, образующих несовершенную форму, образовался глагол *follow* (от англ. *follow* (*sledlv*), что означает "возможность получать информацию от человека или компании, просматривать информацию на личной странице пользователя в социальных сетях (аккаунтах)".

Производные, полученные методом аффиксации словообразования с использованием префиксов *-от* и *-за*: *от-фолловить* (*зафолловить*), несут негативную окраску и означают, что вы не подписываетесь и не читаете одну из лент, например, в Twitter. Ср.: «Вы пишете неграмотно? Этот способ тоже можно *уфолловить*» (оригинальное написание сохранено – Э.А. Китанина). Часто англицизм становится эмоционально-экспрессивной лексемой именно в нетранслитерированном виде: «Это не первый раз, когда последователи поймали Викторию Боню, злоупотребляющую *photoshop*» (Твиттер). Производными от слова *НУІР* являются глаголы *хуре*, *хуранут* (т. е. создавать шумиху, чтобы привлечь внимание), образованные добавлением морфем *-І-т* (*НУІР-і-т*) и морфем *-ап* и *-и-т* (*НУІР-ап-и-т*). Ср.: «...автор письма призвал всех, кто хочет *хурануть* (прославиться) остановиться на президентской номинации» (орфография автора сохранена). *Краудфандинг* (от англ. *crowd* – толпа и *finding* – обнаружение, нахождение) привлечение финансовых ресурсов от большого количества людей. Ср.: Название онлайн-статьи «Каким *краудфандинговым* платформам я могу доверять в России?», название интернет-статьи: «Краудфандинг – новый способ финансирования» (Twitter).

Англицизм *агриться* (от англ. злой-злой) – возвеличивать можно найти в современных произведениях искусства, представленных в Интернете. Ср.: «Если так будет продолжаться, то к концу кампании эта истеричная женщина начнет всерьез меня *агривовать*. Или не открыто мстят, а исподтишка» (В. Кучеренко, И. Ольховская, «Бета-тестеры поневоле»); «Если у тебя все есть, то перестань меня отвлекать, – я не стал "*агриться*" на

провоцирующие слова Анастасии и решил свернуть разговор» (В. Маханенко. «Путь шамана. Это только начало»).

Свайп (от англ. чтобы *swure* – не глядя вверх, проведите пальцем по экрану смартфона в нужном направлении).

Слово *swipe* (от англ. чтобы *swure* – пролистывать вверх) стало частью современного русского языка с появлением сенсорных экранов. *Свайп* – это жест, с помощью которого пользователь смартфона (еще одно заимствованное слово из английского *Smartphone* – телефон с большим количеством различных функций (*smart*) и телефона (*phone*) или планшета прикладывает палец к экрану и, не снимая его, скользит им в нужном направлении. Например, вы можете использовать салфетки, чтобы вывести гаджеты из режима блокировки. *Swipe* также помогает вам прокручивать страницы электронных книг, просматривать фотографии в фотогалерее вашего смартфона. *Swipe* – это способ ввода текста, не отрывая пальца от сенсорного экрана. Слово *swipe* набрало популярность с ростом числа пользователей приложения fast Dating Tinder, где *свайп* влево означает, что фотография незнакомца / незнакомца не нравится, а *свайп* вправо – знак того, что пользователь готов к встрече. Ср.: «Анатомия *свайпа*: как пользователи Tinder выбирают друг друга» (TikTok).

Лук – это синоним слова образ, который также является англицизмом, прочно осевшим в русском языке. Слово *лук* происходит от английского существительного *a look* (внешний вид, внешность) и в последнее время часто используется в молодежном сленге, а также в интернет-статьях о моде. В разговорной речи англицизм *лук* часто становится объектом иронии говорящего, транслируя семантику русского слова *лук* (TikTok). Со звукие становится первой ступенью к лингвокреативности.

Прагматически маркированы лексемы *аутфит*, *стритстайл-хроники* и др. Особенно распространены в креативных текстах журналов моды. Ср.: Феномен «*дофаминового гардероба*», набравший популярность еще после первой волны пандемии, продолжает править бал и сегодня. Искать ответ на этот вопрос предлагаем в *стритстайл-хрониках* и образах *фэшинфлюенсеров*. Как превратить самое базовое сочетание в модный *аутфит* (Журнал «Harper's Bazaar»). Такой креатив-

ный подход даёт возможность быть причастным к самой модной, популярной сфере деятельности.

Известный исследователь языка Дж. Лайонз отмечал, что «мы можем рассматривать язык с поведенческой точки зрения» [Kfjур 201] Все приведенные примеры англо-американских заимствований были подвергнуты грамматической адаптации в русском языке, которая заключается в появлении в большинстве слов категорий рода, числа и падежа. Большинство из этих примеров лексических новообразований находятся на стадии адаптации, но при этом несут в себе иронию, эмоциональную экспрессию, становятся основой для игровых контаминаций. Иноязычные лексемы варьируются, русифицируются не только с точки зрения грамматики, образуя различные производные, но и с позиций социолингвистики, лингвокультурологии, становясь способом общения, обнажая ценности как адресанта, так и адресата аккаунтов, блогов, социальных сетей.

Литература

Галичкина Е.Н. Компьютерная коммуникация: лингвистический статус, знаковые средства, жанровое пространство: монография. Волгоград: Парадигма, 2012 2022] и т.п. – 322 с.

Лайонз Дж. Язык и лингвистика: Пер. с англ. Изд.3-е. М.: Едиториал: Урсс, 2010. – 320 с.

Китанина Э.А. Прагматика иноязычного слова в русском языке: монография /РГЭУ «РИНХ». Ростов-на-Дону, 2005. – 416 с.

Радбиль Т.Б. Основы изучения языкового менталитета: учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2010. – 128 с.

REFERENCES

Galichkina E.N Komp'yuternaya kommunikaciya: lingvisticheskij status, znakovye sredstva, zhanrovoe prostranstvo: monografiya. Volgograd: Paradigma, 2012. – 322 s.

Lajonz Dzh. YAzyk i lingvistika: Per. s angl. Izd.3-e. M.: Editorial: Urss, 2010. – 320 s.

Kitanina E.A. Pragmatika inoyazychnogo slova v russkom yazyke: monografiya/RGEU «RINH». Rostov-na-Donu, 2005. – 416 s.

Radbil' T.B. Osnovy izucheniya yazykovogo mentaliteta: uchebnoe posobie. M.: Flinta: Nauka, 2010. – 128 s.

©Китанина Э.А., 2022

Китанина Элла Анатольевна – Доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой общего и русского языкознания, Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина (Москва, Россия)

Адрес: 117485, ул. Академика Волгина, 6

E-mail: ella_kitanina@mail.ru

Kitanina Ella Anatolyevna – Doctor of Sciences (Philology), Professor, Head of the Department of General and Russian Linguistics, Pushkin State Russian Language Institute, Akademika Volgina St., 6, 117485 (Moscow, Russia)